

Entrevista a Edwin Gentzler

por Graciela Steinberg

Edwin Gentzler es traductor, especialista en lengua inglesa, literatura alemana y lingüística. Desde 1994, dirige el Centro de Traducción de la Universidad de Massachusetts, en los EE.UU., que cuenta con un moderno laboratorio de investigación en lenguas extranjeras. Visitó por primera vez nuestro país en ocasión del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "De Babel a Internet", realizado en abril de este año. En ese ámbito, dictó el taller "Translation Techniques and Technologies".



Edwin Gentzler fue uno de los oradores destacados del III Congreso.

¿Cuáles son sus antecedentes académicos? ¿Por qué decidió especializarse en "traducción"?

En realidad, estudié en *Kenyon College*, y me especialicé en lengua inglesa, pero realicé varios cursos de literatura alemana (Thomas Mann, Johann Wolfgang Goethe, etc.). Luego, estudié en la *Freie Universität Berlín*, en donde continué los estudios en literatura alemana y lingüística, aunque no tuve muchas oportunidades de incursionar en la traducción.

Dejé Berlín porque tuve un ofrecimiento de trabajo en el Programa Internacional para Escritores de la Universidad de Iowa, primero como traductor y posteriormente como administrador. Este programa era muy ambicioso. El objetivo era convocar escritores creativos de todo el mundo, que tendrían la oportunidad de vivir y escribir en Iowa. Traduje todo tipo de textos desde poesías, cuentos y ensayos, hasta cartas y textos comerciales del alemán al inglés. Fue en Iowa donde se gestó en mí la idea de investigar las diferencias culturales, y comencé el proceso de traducción cuando tomé conciencia de las dificultades que enfrentaban los escritores internacionales para publicar las traducciones de sus libros en los Estados Unidos.

Luego, me doctoré en la Universidad de Vanderbilt, donde pude dedicarme a investigar las distintas

teorías de la traducción. El tema de la tesis del doctorado fue precisamente éste. Además, fue el punto de partida para editar mi primer libro sobre Teorías de la Traducción Contemporáneas (London, Routledge, 1993).

¿Cómo se creó el Centro de Traducción de Massachusetts?

El centro fue creado en 1980 por dos miembros del cuerpo de profesores de la universidad, Frederick Will (literatura comparada) y Daniel Martín (especializado en francés). En principio, el objetivo de este centro era el de satisfacer las necesidades de traducción de las distintas áreas académicas de la universidad. Yo asumí mis funciones en el centro, en el año 1994, cuando el decano decidió que el centro se subvencionara solo. De esta forma, el crecimiento logrado a lo largo de unos pocos años fue bastante bueno y actualmente, los ingresos anuales del centro ascienden a US\$ 250.000. Este monto proviene de los servicios de traducción e interpretación que se brindan a empresas, hospitales y escuelas. Somos una institución sin fines de lucro y las ganancias se reinvierten en capacitación e investigación.

Tenemos una ventaja poco común, estamos ubicados dentro de la Universidad de Massachusetts. Muchos de nuestros traductores e intérpretes son instructores



Entrevista a Edwin Gentzler

de la universidad o investigadores en alguno de los campos de la traducción.

¿Qué tipo de cursos se dictan actualmente en el Centro?

Dictamos varios cursos en el ámbito de grado y de posgrado, en teoría y práctica de la traducción y también un curso sobre técnicas y tecnología y otro sobre estudios poscoloniales y traducción. El Profesor Martin aún pertenece al centro y dicta cursos en interpretación simultánea y consecutiva. Otros miembros del cuerpo de profesores dictan cursos en diferentes temas e idiomas. También hemos dictado cursos en traducción médica, legal e interpretación, a través del Departamento de Extensión Educativa de la Universidad.

¿De qué manera la tecnología les ha permitido incrementar el número de estudiantes?

Tenemos un Laboratorio de Investigación en Lenguas Extranjeras, que nos permite trabajar con 50 idio-

mas. Asimismo, el Centro cuenta con equipamiento informático que usamos para investigación. Debo decir que no ha sido fácil. Por el contrario, encontrar el auspicio de empresas para llevar a cabo toda esta obra ha sido muy difícil y la universidad no paga las licencias de software que utilizamos por lo cual, nos resulta bastante costoso seguir manteniéndonos.

¿Tienen algún programa a distancia?

Recién estamos empezando con la enseñanza a distancia, y hemos tenido cursos de traducción y de medicina vía satélite. Yo, personalmente he dictado un curso en línea pero sólo para estudiantes de Massachusetts. Pero no estoy demasiado satisfecho con los resultados obtenidos hasta ahora porque, si bien los estudiantes han accedido a la información, no quedó demasiado espacio para la discusión crítica y el compromiso real con las ideas. En el próximo curso, quizás deba pensar en una jornada en la universidad para permitir precisamente, que los alumnos se encuentren con los profesores, trabajen en el laboratorio de idiomas y logren el intercambio de ideas.

"...en muchos aspectos, la traducción en la Argentina ha avanzado más que en los Estados Unidos..."

¿Cuáles son las condiciones actuales de la traducción en los Estados Unidos?

En realidad, las condiciones están mejorando. Si bien los aranceles siguen siendo bajos, están en aumento. En el caso de la traducción especializada (legal, médica, técnica, software) se paga más. Sucede lo mismo con los intérpretes, especialmente en las ciudades más importantes. Por supuesto, la localización de software y el crecimiento de la Internet están generando mayores posibilidades de trabajo para los traductores.

En cuanto a su visita a la Argentina, ¿cuál es su opinión respecto del Congreso y de la situación de la traducción en nuestro país?

Estoy realmente muy conforme con lo que he visto en el congreso y con la gran calidad de la traducción en la Argentina. En muchos aspectos, la traducción en la Argentina ha avanzado más que en los Estados Unidos, y creo que tenemos mucho que aprender de ustedes. No tenemos traductores públicos y todo nuestro sistema carece de normas o de procesos de certificación. Si bien la ATA contempla un examen de acreditación, el examen es mínimo y por lo menos para nosotros aquí en el Centro, el nivel de calidad exigida es mayor. Nuestros programas de capacitación no son tan extensos como los de ustedes.

Los estudiantes con sólo un curso en traducción y alguna experiencia de vida en un país extranjero pare-

cieran estar calificados para desempeñarse como traductores. También me impresionó la cantidad de trabajo que tanto traductores como estudiantes realizan en la lengua nativa, el español. La mayoría de nuestros cursos están orientados sólo a mejorar la segunda lengua del estudiante.

Creo que he aprendido muchísimo en Argentina y espero poder volver muy pronto.



El Trad. Gentzler en su taller, durante el III Congreso